

А. П. Терехова

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С МЕЖДОМЕТИЯМИ
В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

Фразеологическая единица – это устойчивое сочетание слов, которое выступает в языке как целостная единица, обладающая одним или несколькими значениями. Междометие – часть речи, выражающая чувства и эмоции

человека. Междометные фразеологизмы – десемантизированные словосочетания, выступающие в функции междометий, основной функцией которых является выражение эмоций (М. Л. Ковшова, 2012).

В ходе исследования были проанализированы 37 фразеологических единиц немецкого и русского языков (25 и 12 единиц соответственно). Это междометные ФЕ с междометиями или их производными, например, *аханьки и оханьки, ахать и (да) охать* от междометий *ах* и *ох* (Н. Ф. Алефrienко, 2012).

Междометие в междометных ФЕ чаще всего стоит на первом месте, тем самым выполняя две функции: привлечение внимания адресата и передача эмоций адресанта и/или оценка: *Ach, wie schön ist das!* ‘Ах, как это прекрасно!’, *Oh, nein!* ‘О, нет!’, *Oh je, das tut mir leid* ‘О, боже, мне жаль’, *Hurra, wir haben gewonnen!* ‘Ура, мы победили!’ (В. В. Виноградов, 1977).

Одним из важных результатов данного исследования является выявление доминирующих междометий в составе исследуемых фразеологизмов. В немецком языке доминантами являются междометия *ach* и *ei* (55 % и 20 % соответственно), например, *Ach du liebes bisschen!* и *Ei der Tausend!*, в русском – *ах, ой* и *о* (12 %, 18 % и 18 % соответственно), например, *Ах, вот оно что!*, *Ой, да что там!* и *О боже мой!*

Проанализировав семантический аспект фразеологических единиц, было обнаружено, что они отражают эмоциональные состояния человека. Междометные ФЕ с междометиями относятся в основном к эмоционально-оценочным, поскольку выражают чувства и эмоции человека, характеризуют ситуацию, а также отношение к ней. Примерами эмоционально-оценочных междометных ФЕ с междометиями являются следующие: *Ach, du grüne Neune!* ‘Вот тебе на! Вот тебе раз! досл. ‘Ах ты, зеленая девятка!’’, *Pfui Teufel!* ‘Вот здорово!’ (В. В. Виноградов, 1977).

Поставленная цель была достигнута: были выявлены особенности фразеологических единиц с междометиями в русском и немецком языках. Работа над данной темой расширила понимание культурно-языковых особенностей русского и немецкого языков.